

國文分組報告

題目:演繹再別康橋

作者:陳冠諭、賴銘傑、廖峰德、楊博丞、蔡承
峰、林坤逸

壹、前言

在國文課的課程中，老師安排我們分組合作針對「再別康橋」一課(下文簡稱本詩)的相關人事物進行專題報告或創意表演，而我們(陳冠諭、賴銘傑、廖峰德、楊博丞、蔡承峰、林坤逸，下文簡稱本組或我們)決定利用遊戲平台 Roblox 配合課文中英朗誦呈現再別康橋中的場景。

貳、討論與準備工作

一、 題目設定

在討論題目的過程中，我們前往圖書館查找有關於再別康橋與徐志摩的資料，許多人皆已討論徐志摩的愛情史為主體。但我們在賞析徐志摩的作品後，發現徐志摩的詩文時常具有相當豐富的畫面感，因此，我們希望可以藉由實體展現模擬本詩的意境畫面。

二、 表現媒介

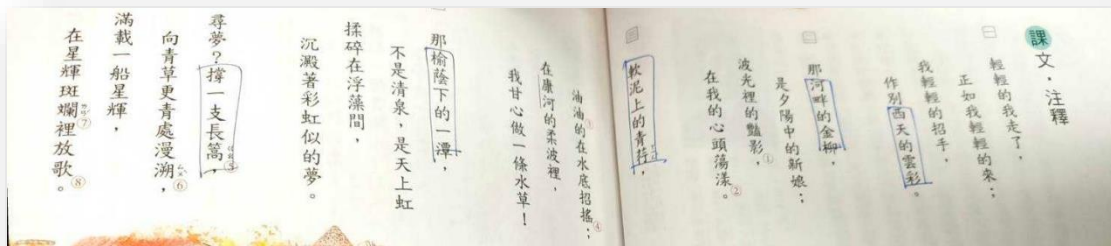
起初，我們原本考慮要以話劇模式表演徐志摩在經過康河離開時的情景，然而，我們經過討論後，想到可以利用遊戲中的人物來模擬本詩情境，於是，我們便開始著手製作地圖。為了擴充表演時間並增加表演創意性，我們將本文翻譯成英文，配合中文一同朗讀。

參、準備過程

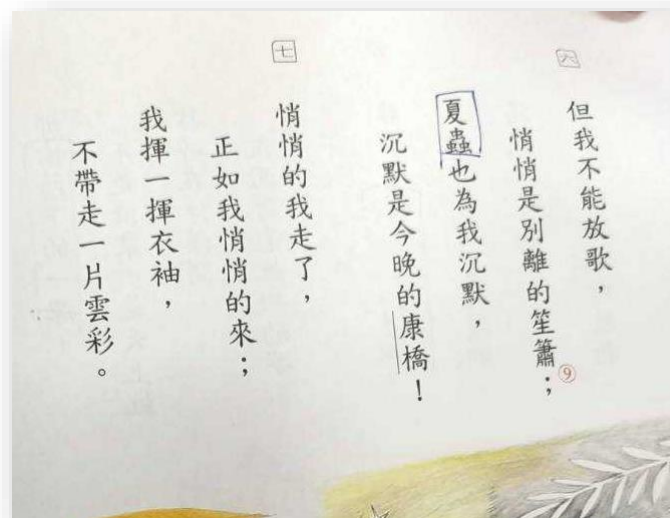
一、地圖構建

1. 關鍵字

首先，我們先找出本詩出現的主要場景與物件。



圖一：再別康橋的關鍵字(1)



圖二：再別康橋的關鍵字(2)

關於天氣的有：西天的雲彩、星輝斑斕

地點有：(康)河畔、潭

景物有：金柳、青荇、榆蔭、長篙(船)、夏蟲

2. 構建地圖

第一代：最初，我們先蓋了一條河與一座背景用的巨岩作為地圖的基本架構。

第二代：我們建構了現代式城鎮作為故事的起點。在河流的轉折處，我們建置一個大拱橋區分城鎮與自然風光，並把河流再加長。

第三代：我們利用程式語言撰寫了由夕陽到星夜的腳本(script)，並加上中世紀風格的村莊、柳樹、青荇做為過場。另外，我們設計了酷似徐志摩的人物角色作為主角。

```
local lighting = game.GetService( "Lighting" )  
lighting.Clocktime = 23
```

圖三：自動切換成夕陽的腳本

```
local button = script.Parent  
local lighting = game.GetService( "Lighting" )  
local function onButtonActivated()  
    lighting.Clocktime = 23  
end  
button.Activated:Connect(onButtonActivated)
```

圖四：使用按鍵切換成夜晚的腳本

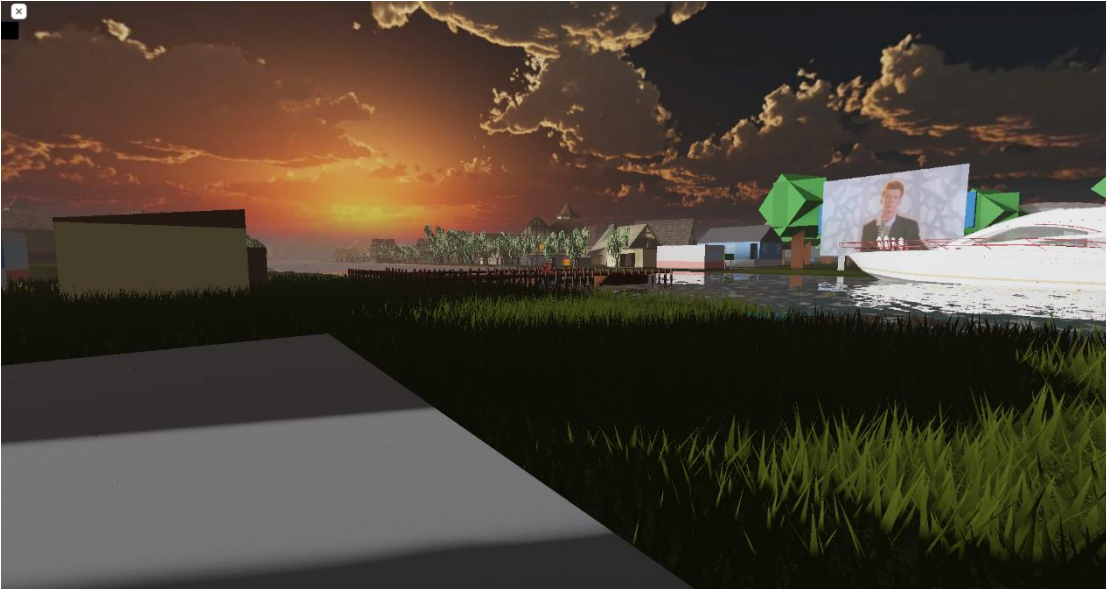
二、中英翻譯

請參考附錄資料 3

肆、發表

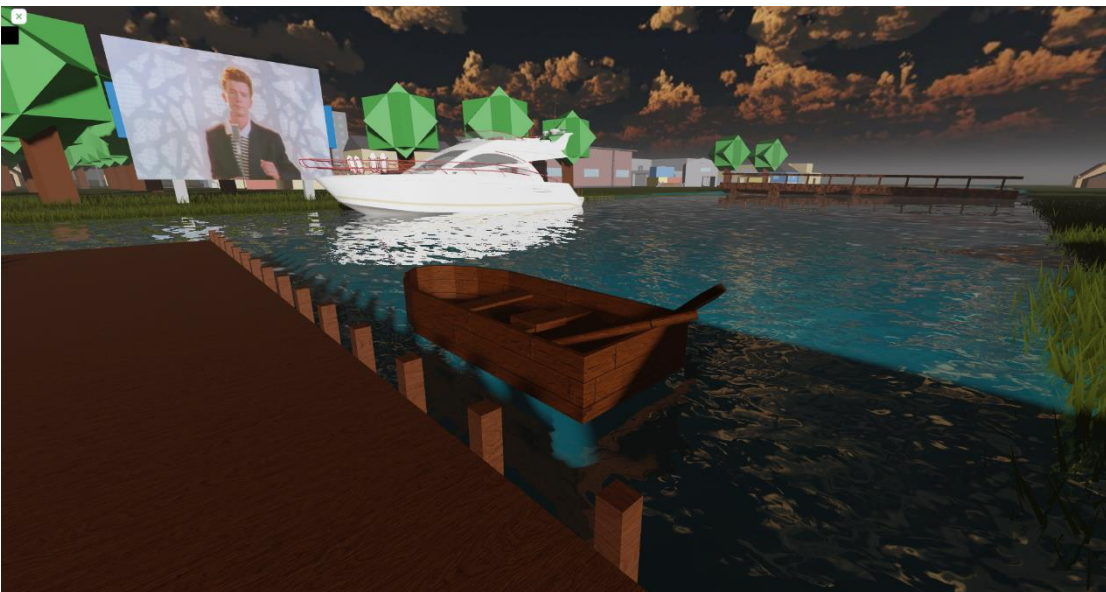
壹、 故事簡介

首先，徐志摩在渡口邊向康河揮手以後



圖五：遊戲畫面(夕陽)

，便搭上了船。



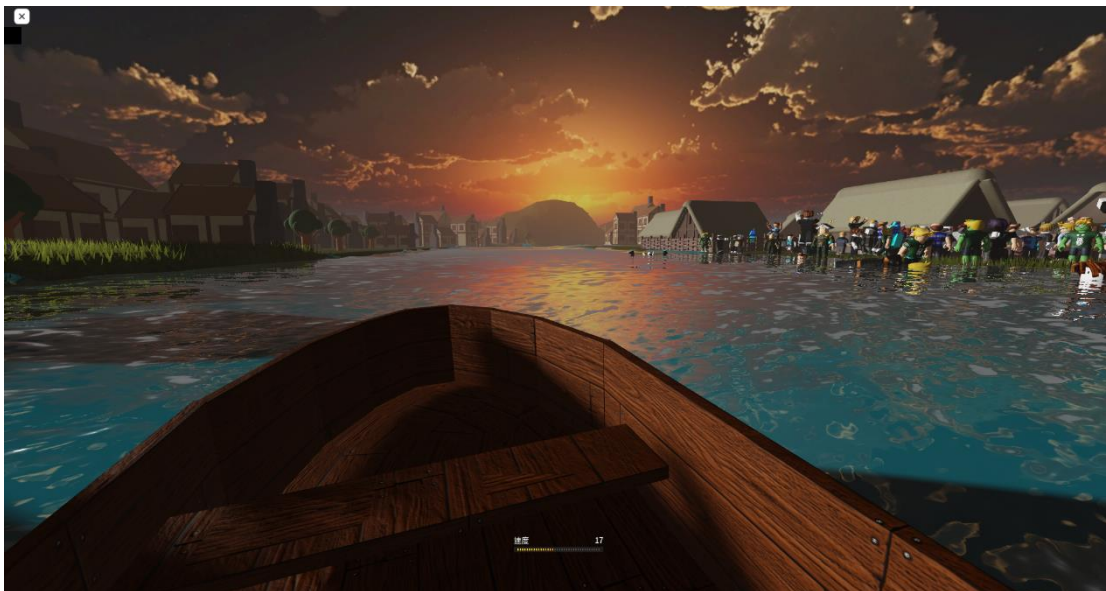
圖六：遊戲畫面(渡口)

在夕陽下，沿途經過了柳樹、河上青荇、



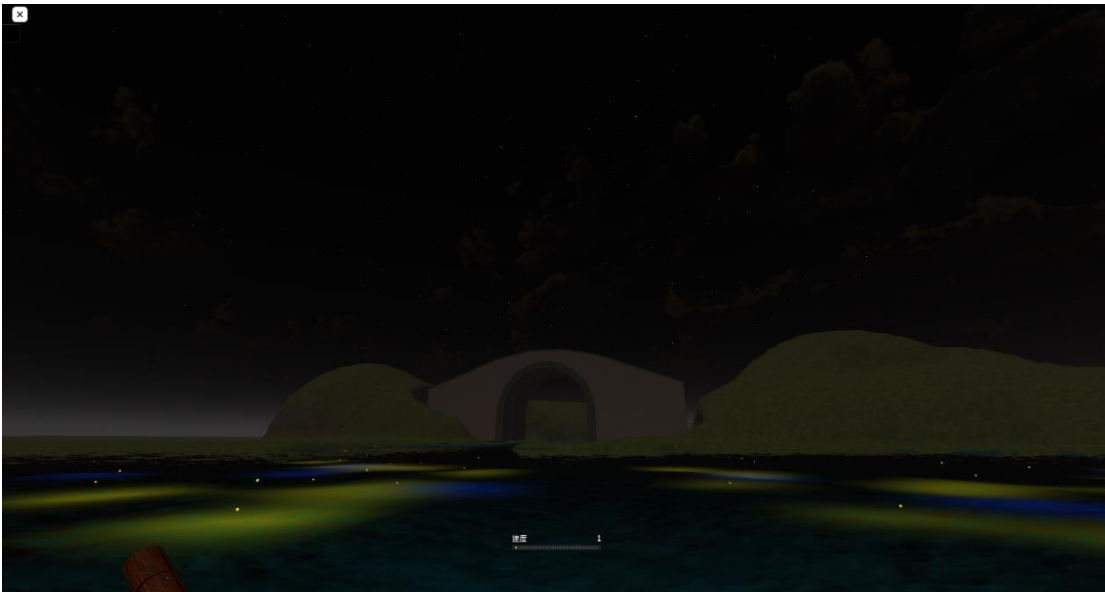
圖五：遊戲畫面(河畔柳樹)

以及舊式村莊。



圖五：遊戲畫面(村莊)

隨著天色漸暗，徐志摩來到了榆蔭下的一潭，在螢火蟲的照耀下凝望
星夜，靜靜地與康橋再別。



圖五：遊戲畫面(星夜+螢火蟲)

伍、問題探討與結論

一、問題

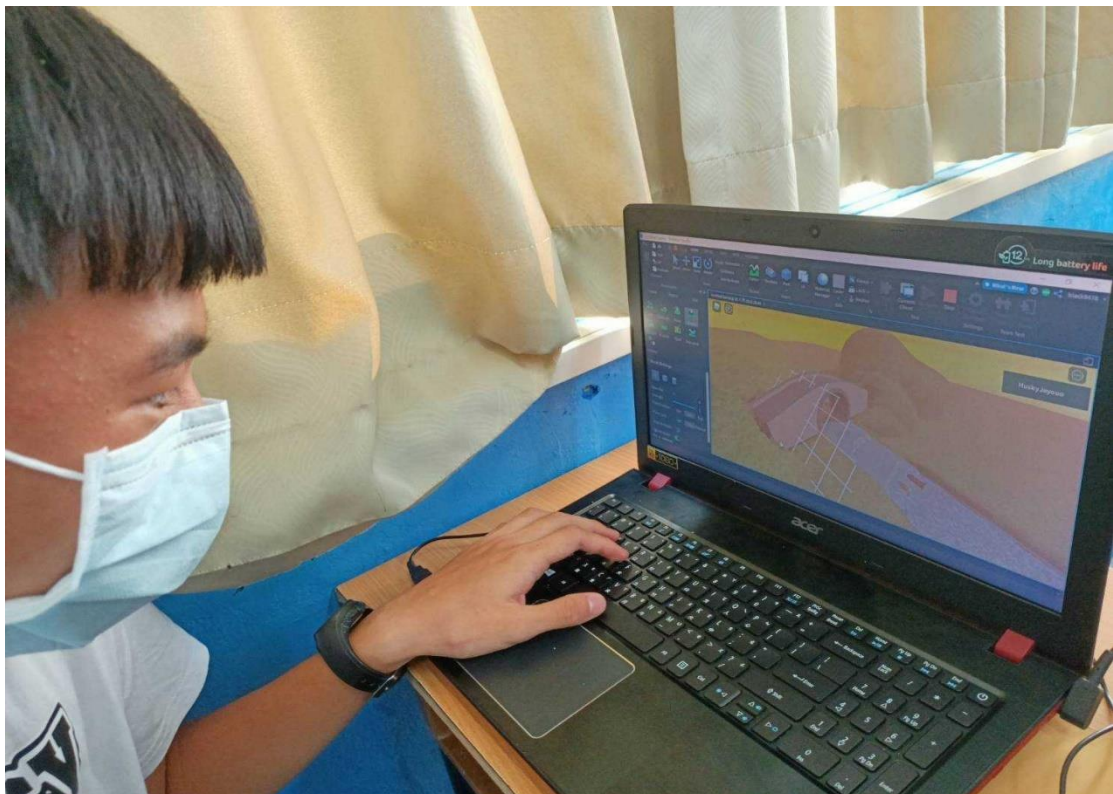
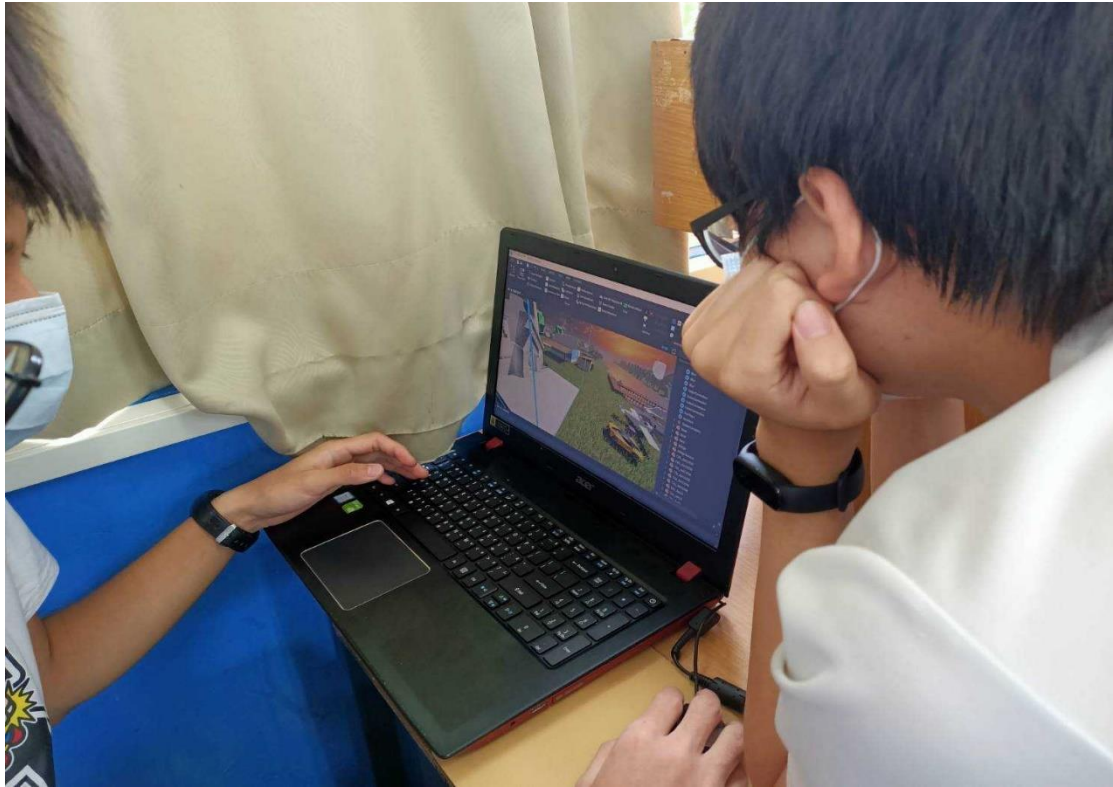
首先，本次表演未考慮到投影機呈現遊戲畫面的效果不如螢幕優秀，因此台下的觀眾有時無法理解畫面的重要細節與段落安排。另外，本次主要的口述以朗誦為主，以後如果有類似的報告發表可以增加旁白介紹，不但觀眾更能理解橋段，還可以帶動台上下氣氛。

二、結論

在這次的分組報告發表中，我們學習到了蒐集資料以及尋找專題的方式。再建構地圖與翻譯課文中，也令我們對本詩的意境更加熟悉，也藉由布一樣的方式重新認識一首詩。同時，我們也更熟悉如何建造出更具有張力的遊戲場景。未來，我們也可以嘗試利用製作遊戲的方式進行更多不一樣的發表展示。

陸、附錄資料

1. 建造地圖照片



2. 發表照片







3. 英譯版再別康橋

Gently, quietly I take my leave
As quietly as my coming;
Gently, quietly I wave good-bye
To the iridescent clouds in the western sky.

The golden willows by the riverside
Are passionate brides in the setting sun;
Their reflections on the shimmering waves
Always linger in the depth of my heart.

The floating heart growing in the sludge
Smoothly sways under the water;
In the soft waves of Cambridge
I'd rather be a water plant!

That pool under the shade of elm trees
Holds not water but the rainbow from the sky;
Shattered to pieces among the duckweeds

Is the sediment of a rainbow-like dream
To seek a dream?poling a boat upstream
To where the green grass is more verdant;
On the boat fully loaded with starlight
To sing aloud in the splendour of starlight.

But I cannot sing aloud
Quietness is my farewell music;
Even cicads help silence for me
Silent is Cambridge tonight!

Gently, quietly I take my leave
As quietly as I came here;
I flick my sleeves, and again
Not even a wisp of cloud will I take away

4. 遊戲連結

[徐志摩的世界 - Roblox](#)